

تعديلات على 2012 مرفق بروتوكول عام 1978
المتعلق بالاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973

(الترتيبات الإقليمية لمرافق الاستقبال المينائية بمقتضى
المرفقات I و II و IV و V لاتفاقية ماربول)

(القرار MEPC.216(63))

《〈1973年国际防止船舶造成污染公约〉1978年议定书》！
附则修正案

(《防污公约》附则I、II、IV和V中港口
接收设施的区域性安排) 附则的2012年修正案

(第MEPC.216(63)号决议)

2012 AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978 RELATING TO
THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF
POLLUTION FROM SHIPS, 1973

(Regional arrangements for port reception facilities under
MARPOL Annexes I, II, IV and V)

(Resolution MEPC.216(63))

AMENDEMENTS DE 2012 À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À
LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION
DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES

Arrangements régionaux sur les installations de réception portuaires
en vertu des Annexes I, II, IV et V de MARPOL)

(Résolution MEPC.216(63))

ПОПРАВКИ 2012 ГОДА К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ
КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА

(Региональные договоренности относительно портовых приемных сооружений
согласно Приложениям I, II, IV и V к Конвенции МАРПОЛ)

(Резолюция MEPC.216(63))

ENMIENDAS DE 2012 AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO
AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN
POR LOS BUQUES, 1973

(Acuerdos regionales relativos a las instalaciones portuarias de recepción en virtud de
los Anexos I, II, IV y V del Convenio MARPOL)

(Resolución MEPC.216(63))

RESOLUTION MEPC.216(63)
Adopted on 2 March 2012

**AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978 RELATING TO
THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF
POLLUTION FROM SHIPS, 1973**

**(Regional arrangements for port reception facilities under
MARPOL Annexes I, II, IV and V)**

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution,

NOTING article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention") and article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") which together specify the amendment procedure of the 1978 Protocol and confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

HAVING CONSIDERED draft amendments to Annexes I, II, IV and V of MARPOL 73/78,

1. ADOPTS, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, the amendments to Annexes I, II, IV and V of MARPOL 73/78, the text of which is set out in the annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 February 2013 unless, prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;
3. INVITES the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the said amendments shall enter into force on 1 August 2013 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to MARPOL 73/78 certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex;
5. REQUESTS FURTHER the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to MARPOL 73/78 copies of the present resolution and its annex.

ANNEX

AMENDMENTS TO MARPOL ANNEXES I, II, IV AND V

1 *New paragraphs 3bis and 4bis are added to regulation 38 of Annex I:*

3bis Small Island Developing States may satisfy the requirements in paragraphs 1 to 3 of this regulation through regional arrangements when, because of those States' unique circumstances, such arrangements are the only practical means to satisfy these requirements. Parties participating in a regional arrangement shall develop a Regional Reception Facilities Plan, taking into account the guidelines developed by the Organization.

The Government of each Party participating in the arrangement shall consult with the Organization, for circulation to the Parties of the present Convention:

- .1 how the Regional Reception Facilities Plan takes into account the Guidelines;
- .2 particulars of the identified Regional Ships Waste Reception Centres; and
- .3 particulars of those ports with only limited facilities.

4bis Small Island Developing States may satisfy the requirements in paragraph 4 of this regulation through regional arrangements when, because of those States' unique circumstances, such arrangements are the only practical means to satisfy these requirements. Parties participating in a regional arrangement shall develop a Regional Reception Facilities Plan, taking into account the guidelines developed by the Organization.

The Government of each Party participating in the arrangement shall consult with the Organization for circulation to the Parties of the present Convention:

- .1 how the Regional Reception Facilities Plan takes into account the Guidelines;
- .2 particulars of the identified Regional Ships Waste Reception Centres; and
- .3 particulars of those ports with only limited facilities.

2 *New paragraphs 2bis and 2ter are added to regulation 18 of Annex II:*

2bis Small Island Developing States may satisfy the requirements in paragraphs 1, 2 and 4 of this regulation through regional arrangements when, because of those States' unique circumstances, such arrangements are the only practical means to satisfy these requirements. Parties participating in a regional arrangement shall develop a Regional Reception Facilities Plan, taking into account the guidelines developed by the Organization.

The Government of each Party participating in the arrangement shall consult with the Organization for circulation to the Parties of the present Convention:

- .1 how the Regional Reception Facilities Plan takes into account the Guidelines;
- .2 particulars of the identified Regional Ships Waste Reception Centres; and
- .3 particulars of those ports with only limited facilities.

2ter Where regulation 13 of this annex requires a prewash and the Regional Reception Facility Plan is applicable to the port of unloading, the prewash and subsequent discharge to a reception facility shall be carried out as prescribed in regulation 13 of this annex or at a Regional Ship Waste Reception Centre specified in the applicable Regional Reception Facility Plan.

3 *New paragraph 1bis is added to regulation 12 of Annex IV:*

1bis Small Island Developing States may satisfy the requirements in paragraph 1 of this regulation through regional arrangements when, because of those States' unique circumstances, such arrangements are the only practical means to satisfy these requirements. Parties participating in a regional arrangement shall develop a Regional Reception Facilities Plan, taking into account the guidelines developed by the Organization.

The Government of each Party participating in the arrangement shall consult with the Organization for circulation to the Parties of the present Convention:

- .1 how the Regional Reception Facilities Plan takes into account the Guidelines;
- .2 particulars of the identified Regional Ships Waste Reception Centres; and
- .3 particulars of those ports with only limited facilities.

4 *New paragraph 2bis is added to regulation 8 of Annex V:*

2bis Small Island Developing States may satisfy the requirements in paragraphs 1 and 2.1 of this regulation through regional arrangements when, because of those States' unique circumstances, such arrangements are the only practical means to satisfy these requirements. Parties participating in a regional arrangement shall develop a Regional Reception Facilities Plan, taking into account the guidelines developed by the Organization.

The Government of each Party participating in the Arrangement shall consult with the Organization for circulation to the Parties of the present Convention:

- .1 how the Regional Reception Facilities Plan takes into account the Guidelines;
- .2 particulars of the identified Regional Ships Waste Reception Centres; and
- .3 particulars of those ports with only limited facilities.

نسخة صادقة مصدقة من نصّ التعديلات على مرفق بروتوكول عام 1978 المتعلق بالاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 (الترتيبات الإقليمية لمرفق الاستقبال المينائية المشمولة بالمرفقات I و II و IV و V لاتفاقية ماربول) ، التي اعتمدها لجنة حماية البيئة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية في دورتها الثانية والستين ، في 2 آذار/مارس 2012 ، بموجب المادة 16 من اتفاقية عام 1973 والمادة VI من بروتوكول عام 1978 ، ويرد هذا النصّ في مرفق القرار (MEPC.216(63)) ، وقد أودع النصّ الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系国际海事组织海上环境保护委员会于公元二零一二年三月二日在其第六十三届会议上通过并载于第MEPC.216(63)号决议附件中的《<1973年国际防止船舶造成污染公约>1978年议定书》附则的修正案文本（《防污公约》附则I、II、IV和V中港口接收设施的区域性安排）的核证无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the amendments to the Annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (Regional arrangements for port reception facilities under MARPOL Annexes I, II, IV and V). adopted by the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization on 2 March 2012 at its sixty-third session, in accordance with article 16 of the 1973 Convention and article VI of the 1978 Protocol relating thereto, and attached at annex to resolution MEPC 216(63), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME des amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (Arrangements régionaux sur les installations de reception portuaires en vertu des Annexes I, II, IV et V de MARPOL) adoptés par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale le 2 mars 2012 à sa soixante-troisième session, dont le texte figure en annexe à la résolution MEPC.216(63) et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Приложению к Протоколу 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (Региональные договоренности относительно портовых приемных сооружений согласно Приложениям I, II, IV и V к Конвенции МАРПОЛ), одобренных на шестьдесят третьей сессии Комитета по защите морской среды Международной морской организации 2 Марта 2012 года и изложенных в приложении к резолюции MEPC.216(63), подлинник которого сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA de las enmiendas al Anexo del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (Acuerdos regionales relativos a las instalaciones portuarias de recepción en virtud de los Anexos I, II, IV and V del Convenio MARPOL) adoptadas el 2 de marzo de 2012 por el Comité de Protección del Medio Marino de la Organización Marítima Internacional en su 63º período de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 del Convenio de 1973 y en el artículo VI del Protocolo de 1978, y que figuran en el anexo de la resolución MEPC.216(63), cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表：

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:
Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale:
За Генерального секретаря Международной морской организации:
Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

R. F. B.

伦敦，
London,
Londres, le
Лондон,
Londres,

12/XII/2012

لندن ، في